



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



KARAMAN

**Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June 2024**



UFCE

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

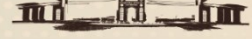
**e-ISSN: 2687-5586
Cilt/ Volume: 6 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2024**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2024
e-ISSN: 2687-5586**

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

Editör / Editor

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL
Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ EROL
Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
Arş. Gör. Dr. Gökçen KAPUSUZUOĞLU

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
Doç. Dr. Serhan DİNDAR
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN
Doç. Dr. Turgay ŞAFK
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
Dr. Mehtap YILMAZ

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Dr. Emre BEYAZ

İletişim / Contact

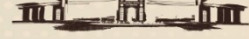
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi
Yabancı Diller Yüksekokulu, 70200
Tel: (0338) 226 20 00
E-Posta: ufced@kmu.edu.tr

Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:
<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



Cilt / Volume: 6 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2024
e-ISSN: 2687-5586

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAİSMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali TİLBE

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Cemşems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences, Russia)

Prof. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEİ

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Reyhan ÇELİK

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University,
China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Rahman AKALIN

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN
(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ
(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hakan YILMAZ
(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH
(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU
(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Li XİAOLİ
(Beijing Language and Culture University,
China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA
(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Orhan OĞUZ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Recep DURGUN
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Serhan DİNDAR
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR
(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN
(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR
(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN
(Ege Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK
(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

DİZİNLER / INDEXES

 <p>MODERN LANGUAGE ASSOCIATION</p>	 <p>GENERAL IMPACT FACTOR</p>
 <p>Academic Resource Index ResearchBib</p>	 <p>Google Scholar</p>
 <p>ASOS indeks</p>	 <p>idealonline</p>
 <p>CiteFactor Academic Scientific Journals</p>	 <p>INFOBASE INDEX</p>
 <p>DRJI</p>	 <p>EuroPub</p>
 <p>ROOTINDEXING JOURNAL ABSTRACTING AND INDEXING SERVICE</p>	 <p>TEI Türk Eğitim İndeksi</p>



EDİTÖRDEN

Değerli Okurlar,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, 2024 yılının ilk sayısını akademi camiasına sunmaktadır. Dokuz araştırma makalesinin ve bir çeviri makalenin yer aldığı bu sayıda ilk makale *Çince'nin Ritmik Yapı Modellerine Bakış* isimli çalışması ile Cihat AKBAŞ tarafından kaleme alınmıştır. Çalışma, fonoloji alanında Çince'nin ritmik yapısını incelemek, Çince'nin özgün hece vurgusuna odaklanmak ve dilin ritminin oluşumunda vurgu ve ton arasındaki etkileşime dikkat çekmek amacıyla yazılmıştır

Hatice ARSLAN SÖZÜDOĞRU'nun *Klasik Arapça Metin Okuma Becerisinde Esas Alınan Kaynaklar ve Nihad Mazlum Çetin'in en-Nusûsu'l-Muhtâre'deki Yöntemi ile Alana Katkısı* başlıklı yayını, ise bu sayının ikinci araştırma makalesidir. Arapça öğretiminde klasik Arapça derslerinde okutulacak kitapların seçiminin önemli olduğunun vurgulandığı çalışmada Nihad Mazlum Çetin'in *en-Nusûsu'l-muhtâre* adlı kitabı ele alınarak Çetin'in yöntemi tartışılmış ve bu yöndeki materyallerin eğitime dahil edilmesi önerilmiştir.

Sayımızın üçüncü makalesi ise Hamidreza ABDİ'nin kaleme aldığı *Negative Analytic of the Persian Translation of Atwood's The Blind Assassin Using Berman's Model of Trancism* başlıklı İngilizce çalışmadır. Çalışmada yazar, Atwood'un *Kör Suikastçı* romanının Farsça çevirisini Antoine Berman'ın deforme edici eğilimler kavramından yola çıkarak objektif değerlendirmeyi ve Asayesh'in kaynak odaklı mı erek odaklı mı çeviri yaptığını belirlemeyi amaçlamıştır. Karşılaştırmalı analiz sonucunda yazar, çevirmenin çevirisini erek metne göre yapılandırdığını ve Berman'ın çeviri eğilimlerini çevirisine dahil ettiğini saptamıştır.

Barış Can AYDIN, *Çeviri, Kent ve Göç Üzerine Bir Örnek İncelemesi: Elif Şafak'ın 'Honour' (İskender) Romanının Türkçeye Çevirisi* başlıklı çalışmasıyla göç ile dillerarası etkileşim ve etkinin ortaya çıkmasıyla ve çevirinin bu etkileşim sürecinde kültürel bütünleşme sürecinde oynadığı rolü vurgulamaktadır. Elif Şafak'ın *Honour (İskender)* adlı romanını odak alan çalışma, göçün çeviri kalitesini ve romanda yer alan kültürel unsurlar üzerindeki etkisini araştırmaktadır.

Mevcut sayının beşinci çalışması ise Sevinj ALİYEV ve Nurhan ULUÇ'un *Siegfried Lenz'in Almanca Dersi Adlı Eserinde 2. Dünya Savaşı'ndan Sonra Kadının Toplumdaki Yeri* adlı çalışmasıdır. İkinci dünya savaşından sonra Almanya'nın inşasında kadınların önemli katkısı ve savaş sırasında ve sonrasında ailelerinden geriye kalanları koruma çabası ve kadının toplumsal rolünün önemi vurgulanmıştır. Çalışma ise *Siegfried Lenz'in Almanca Dersi* eseri ile 2. Dünya Savaşı'ndan sonra kadının toplumdaki yerini açıklamaya çalışmıştır.

21. Yüzyıl Becerileri ve Çevirmen Edinci Bileşenlerinin Kesişimi adlı makale ise Buğra KAŞ tarafından kaleme alınmıştır ve çalışma kapsamında dijital okuryazarlık, eleştirel

düşünme, kişilerarası iletişim ve yaratıcılık gibi 21. yüzyıl becerilerinin çevirmen eğitimi programlarına dahil edilmesinin önemi vurgulanmaktadır. Ayrıca çalışma, çevirmen eğitimi ve söz konusu müfredatları 21. yüzyıl becerileri ile uyumlu hale getirmenin zorluğu ve akademik kurumlar ile çeviri endüstrisi arasında olası iş birliği çağrısında bulunmaktadır.

Ön Biçimleme ve Son Biçimleme Kavramlarında İstem Mühendisliği ve İstem Yazma Becerisinin Yeri Üzerine Bir Çalışma isimli araştırma makalesi, Rûveyda CANBAZ ve Eyüp ZENGİN tarafından kaleme alınmıştır. Bu çalışmada, teknolojik gelişmelerin artması, yapay zekanın insan hayatına girmesi ile robotlar ve insanlar arasındaki etkileşimi sağlamak adına istemlerin (prompts) kullanılmasının önemi ve ChatGPT gibi gelişmiş dil modelleri ile istem mühendisliğinde ciddi dönüşümlerin olması ve çeviribilim alanında da çeviri amaçlı eylemlerde ChatGPT sohbet robotunda kullanılan istemler anlatılmaya çalışılmıştır.

Gülsüm ATAHAN tarafından kaleme alınmış *Postmoderne Sonderlinge: Der Antiheld in den Romanen Das Parfum Schlafes Bruder* adlı Almanca çalışmada ise ve Patrick Süskind'in *Koku* ve Robert Schneider'in *Uykunun Kardeşi* adlı eserlerinde kahraman kavramının geçirdiği değişim ve dönüşüm ele alınmıştır. "İşitme" ve "koku" alma duyuları gelişmiş olan kahramanların yetileri, "görme" duyusunun karşısına yerleştirilmektedir ve bir Aydınlanma eleştirisi yapılmaktadır. Çalışmada, Postmodern kahramanlar üzerinden ele alınan kavramlar ile Aydınlanma öncesine sembolik bir dönüş ve anti-kahramanlar ile günümüz insanın dünyaya bakışının yansıtıldığı işlenmektedir.

Çevirmenlerin Makine Çevirisi Alımlaması: James Baldwin'in Türkçe Çevirileri Örneğinde isimli araştırma çalışması ise Ezgi KAYADİBİNLİ ve Göksenin ABDAL tarafından kaleme alınmış, dokuzuncu araştırma makalemizi oluşturmaktadır. Çalışmada, James Baldwin'in *Tell Me How Long The Train's Been Gone* başlıklı romanının Türkçe çevirileri aracılığıyla iki insan çevirisi ile makine çevirisinden (DeepL) örnekler alarak yapılan alımlama odaklı çalışmada yirmi beş çevirmenin alınan kesitlerin hangisinin makine çevirisi olduğunu tahmin etmeleri anketler ile ortaya koyulmaya çalışılmıştır. Nihayetinde çevirmenlerin çeviri kategorilerine göre makine çevirisi alımlamalarının değişkenlik gösterdiği saptamasına varılmıştır.

Mehmet Cem ODACIOĞLU ise *Yapay Zekâ ve İnsan Çevirisi: Hukuk Metinlerine Dayalı Karşılaştırmalı Bir Çalışma* başlıklı çeviri makalesi ile sayımıza katkıda bulunmuştur. Google Translate, Bing, Microsoft Translator, DeepL gibi yapay zeka tabanlı çeviri yazılımlarının, bilgisayar destekli çeviri araçlarının yaygın kullanımı ve son zamanlarda ChatGPT, ChatSonic, GPT-3 Playground, ChatGPT 4 gibi uygulamaların geliştirilmesinde yapay zekanın kullanılması konu edinilmiştir. İnsan ve yapay zeka çevirisi arasında mevcut farklılıkları incelemek amacıyla seçilen hukuk metinleri kapsamında karşılaştırmalı bir inceleme neticesinde yapay zeka ve insan çevirisi arasındaki farklar, güçlü ve zayıf yönler irdelenmiştir.

Dergimizin 6. cildinin 1. sayısının oluşumuna katkı sağlayarak bilim dünyası ile buluşmasını sağlayan yazarlarımıza, yayınları özveriyle değerlendiren kıymetli hakemlerimize ve derginin yayım sürecine destek olan editor kurulumuza teşekkürlerimi sunarım.

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

İÇİNDEKİLER

Exploration of the Rhythmic Structure Patterns in Chinese

Çince'nin Ritmik Yapı Modellerine Bakış

Araştırma Makalesi / Research Article

Cihat AKBAŞ* 1

Klasik Arapça Metin Okuma Becerisinde Esas Alınan Kaynaklar ve Nihad Mazlum Çetin'in *en-Nusûsu'l-Muhtâre*'deki Yöntemi ile Alana Katkısı

Sources Based on Classical Arabic Text Readings Skill and Nihad Mazlum Çetin's Method in *al-Nusûs al-Muhtâra* and Contribution to the Field

Araştırma Makalesi / Research Article

Hatice ARSLAN SÖZÜDOĞRU* 14

Negative Analytic of the Persian Translation of Atwood's *The Blind Assassin* Using Berman's Model of Trancism

Atwood'un Kör Suikastçı Eserinin Farsça Çevirisinin Berman'ın Trancism Modelini Kullanarak Olumsuz Analitiği

Araştırma Makalesi / Research Article

Hamidreza Abdi* 27

A Case Study on Translation, City, and Migration: Translation of the Novel '*Honour*' by Elif Shafak into Turkish

Çeviri, Kent ve Göç Üzerine Bir Örnek İncelemesi: Elif Şafak'ın '*Honour*' (*İskender*) Romanının Türkçeye Çevirisi

Araştırma Makalesi / Research Article

Barış Can AYDIN* 41

Siegfried Lenz'in Almanca Dersi Adlı Eserinde 2. Dünya Savaşı'ndan Sonra Kadının Toplumdaki Yeri

The Place of Women in Society After World War II in Siegfried Lenz's "German Lesson"

Araştırma Makalesi / Research Article

Sevinj ALİYEVA*, **Nurhan ULUÇ**** 58

21. Yüzyıl Becerileri ve Çevirmen Edinci Bileşenlerinin Kesişimi

The Intersection of 21st-Century Skills and Translator Competence Components

Araştırma Makalesi

Buğra KAŞ* 68

Ön Biçimleme ve Son Biçimleme Kavramlarında İstem Mühendisliği ve İstem Yazma Becerisinin Yeri Üzerine Görgül Bir Çalışma

An Empirical Study on The Position of Prompt Engineering and Prompt Writing Skills in Pre-Editing and Post-Editing Concepts

Araştırma Makalesi / Research Article

Rüveyda CANBAZ*, Eyüp ZENGİN 88**

Postmoderne Sonderlinge: Der Antiheld in den Romanen *Das Parfum* *Schlafes Bruder*

Postmodern Aykırılar: *Koku* ve *Uykunun Kardeşi* Romanlarında Anti-Kahraman

Araştırma Makalesi / Research Article

Gülsüm ATAHAN* 105

Edebi Metni Makine Çevirmenden Okumak: Çevirmen Okurun Makine Çevirisi Alımlaması

Reading a Literary Text through a Machine Translator: Translator Reader's Reception of Machine Translation

Araştırma Makalesi / Research Article

Ezgi KAYADİBİNLİ* Göksenin ABDAL 127**

Yapay Zekâ ve İnsan Çevirisi: Hukuk Metinleri Temelinde Karşılaştırmalı Bir Çalışma

Artificial Intelligence and Human Translation: A Contrastive Study Based on Legal Texts

Çeviri / Translation

Mehmet Cem ODACIOĞLU* 147